

## ΠΑΣΧΑΛΗΣ ΝΙΚΟΛΑΟΥ

nikolaou@ionio.gr

### I. Σπουδές

1. Πτυχιούχος Αγγλικής Φιλολογίας (**BA in Literature and Linguistics/ 2.i**) του Τμήματος Ανθρωπιστικών Σπουδών του Πανεπιστημίου του Hertfordshire (1999).
2. Μεταπτυχιακός τίτλος με διάκριση στην Λογοτεχνική Μετάφραση (**MA with distinction in Literary Translation**) από την Σχολή Γλωσσών, Γλωσσολογίας και Μεταφραστικών Σπουδών (Language, Linguistics and Translation Studies) του Πανεπιστημίου East Anglia (2001).
3. *Διδάκτωρ Λογοτεχνικής Μετάφρασης* της Σχολής Λογοτεχνίας και Δημιουργικής Γραφής (School of Literature and Creative Writing) του Πανεπιστημίου East Anglia. Τίτλος διδακτορικής διατριβής: *The Translating Self: Literary Translation and Life-Writing* (2006). Επιβλέπουσα Επιτροπή: Clive Scott Καθηγητής της Σχολής Λογοτεχνίας και Δημιουργικής Γραφής, Jean Boase-Beier, Αναπληρώτρια Καθηγήτρια της Σχολής Γλωσσών, Γλωσσολογίας και Μεταφραστικών Σπουδών του ιδίου Πανεπιστημίου.

### II. Ακαδημαϊκή εξέλιξη

Από τον Οκτώβριο του 2007 έως τον Μάιο του 2011 απασχολήθηκα ως Συμβασιούχος Διδάσκων (Π.Δ. 407/80) στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας (Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ.) του Ιονίου Πανεπιστημίου (Ι.Π.) για τη διδασκαλία των γνωστικών αντικειμένων «Λογοτεχνική Μετάφραση από τα Αγγλικά στα Ελληνικά» και «Λογοτεχνική Μετάφραση από τα Ελληνικά στα Αγγλικά». Τον Οκτώβριο του 2010 εξελέγη μέλος Δ.Ε.Π. στη βαθμίδα του Λέκτορα, και κατόπιν (Αύγουστος 2018), Επίκουρος Καθηγητής στο γνωστικό αντικείμενο «Λογοτεχνική Μετάφραση από τα Αγγλικά στα Ελληνικά» στο Τμήμα Ξ.Γ.Μ.Δ. του Ιονίου Πανεπιστημίου.

### III. Διδακτικό έργο

#### *Πρόγραμμα προπτυχιακών σπουδών*

Εκτός του γνωστικού αντικειμένου στο οποίο έχω εκλεγεί, έχω διδάξει τα παρακάτω μαθήματα:

1. *“Τενική Μετάφραση από τα Ελληνικά προς τα Αγγλικά”* (Δ' εξάμηνο) κατά το Ακαδημαϊκό Έτος 2013-14.
2. *“Αγγλική Γλώσσα”* (Α' εξάμηνο) από το Ακαδημαϊκό Έτος 2014-15 (στο Τμήμα Αρχαιονομίας και Βιβλιοθηκονομίας του Ι.Π.)
3. *“Τεχνική Μετάφραση από τα Ελληνικά προς τα Αγγλικά”* (ΣΤ' και Η' εξάμηνο) κατά το εαρινό εξάμηνο του Ακαδημαϊκού Έτους 2015-16 και το χειμερινό εξάμηνο του Ακαδημαϊκού Έτους 2016-17.
4. *“Κριτική της Λογοτεχνικής Μετάφρασης”* (Η' εξάμηνο) κατά το εαρινό εξάμηνο του Ακαδημαϊκού Έτους 2016-17.

### **Πρόγραμμα μεταπτυχιακών σπουδών**

Από το Ακαδημαϊκό Έτος 2008-09 έχω διδάξει στο Π.Μ.Σ. “Επιστήμη της Μετάφρασης” του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. τα εξής γνωστικά αντικείμενα:

1. “Μεθοδολογία της Επιστημονικής Έρευνας” (χειμ. εξάμηνο), σε όλες τις κατευθύνσεις (Θ.Δ.Μ.Δ., Ο.ΝΟ.ΠΟ.Μ., ΜΕ.ΝΕ.Τ.) κατά τα ακαδημαϊκά έτη 2008-09 και 2009-10.
2. “Μετάφραση Λογοτεχνικών Κειμένων” (συνδιδασκαλία με τον Αναπληρωτή Καθηγητή του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. κ. Δημήτρη Φίλια - κατεύθυνση Θ.Δ.Μ.Δ., εαρινό εξάμηνο 2009-10).
3. “Λογοτεχνική Μετάφραση και Δημιουργική Γραφή” (χειμερινό εξάμηνο, ανάμεσα στα έτη 2014-2015 και 2016-2017)

### **IV. Διοικητικό-οργανωτικό έργο**

1. Μέλος της Επιτροπής των Κατατακτηρίων Εξετάσεων του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ.
2. Μέλος της Επιτροπής των Εισαγωγικών Εξετάσεων στο Π.Μ.Σ. του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ.
3. Μέλος της Επιτροπής Διαδικτυακής Προβολής και Επικοινωνίας Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ.
4. Επιστημονικός υπεύθυνος ΤΞΓΜΔ, για το Ευρωπαϊκό δίκτυο Λογοτεχνικής Μετάφρασης *Petra-E* (2019 –) [<https://petra-education.eu>]
5. Υπεύθυνος Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ για το πρόγραμμα **Era-Places** (2020–)
6. Βοηθός Διευθυντή (Τ. Καγιαλής) του Μεταπτυχιακού Προγράμματος Σπουδών ‘Δημιουργική Γραφή’ (2020–) στο Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο.
7. Μέλος της οργανωτικής επιτροπής του 3ου Διεθνούς Συνεδρίου Δημιουργικής Γραφής (6-8 Οκτωβρίου 2017· συνδιοργάνωση Ι.Π. (Τμήμα Ξ.Γ.Μ.Δ.), Ε.Α.Π. και Πανεπιστήμιου Δυτικής Μακεδονίας (Π.Μ.Σ. ‘Δημιουργική Γραφή’)).
8. Επιστημονικός υπεύθυνος Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. για την συνδιοργάνωση του λογοτεχνικού φεστιβάλ *Novel Encounters: Celebrating Greek and Irish Fiction* (17-20 Οκτωβρίου 2017).
9. Μέλος της ομάδας διδασκόντων (επίσης: Τ. Κωτόπουλος, Θ. Κούγκουλος, Γ. Σκαμπαρδώνης) δεύτερης σειράς σεμιναρίων δημιουργικής γραφής στην Αλεξανδρούπολη (ΑνοιξηΚαλοκαίρι 2013, πέντε τετράωρα). Φορέας: Εθνολογικό Μουσείο Θράκης.
10. Οργάνωση και διδασκαλία της πρώτης σειράς σεμιναρίων δημιουργικής γραφής στην Αλεξανδρούπολη, το φθινόπωρο του 2011 (30 ώρες). Φορέας: Εθνολογικό Μουσείο Θράκης.
11. Μέλος της οργανωτικής του Συνεδρίου *Self and Identity in Translation* το οποίο πραγματοποιήθηκε στις 4-5 Φεβρουαρίου του 2006 στο Πανεπιστήμιο East Anglia (Νόριτς, Η.Β.) με την υποστήριξη του Βρετανικού Κέντρου Λογοτεχνικής Μετάφρασης (BCLT). Κύριοι ομιλητές: Mona Baker (Manchester), Josephine Balmer (ποιήτρια και μεταφράστρια), Jean Boase-Beier (UEA), Juliane House (Hamburg), Ian Mason (Herriot Watt) και Clive Scott (UEA). (βλ. σχετικά με πρόγραμμα και περιλήψεις ανακοινώσεων: [http://www.uea.ac.uk/polopoly\\_fs/1.53507!selfidentityprog2006.pdf](http://www.uea.ac.uk/polopoly_fs/1.53507!selfidentityprog2006.pdf) & [http://www.uea.ac.uk/polopoly\\_fs/1.53506!selfidentityabstracts2006.pdf](http://www.uea.ac.uk/polopoly_fs/1.53506!selfidentityabstracts2006.pdf))

## V. Επιστημονικό έργο

### ΜΟΝΟΓΡΑΦΙΕΣ

1. *The Return of Pytheas: Scenes from Greek and British Poetry in Dialogue* (Μπρίστολ: Shearsman Books, 2017), 159 σελίδες.

### ΕΠΙΜΕΛΕΙΕΣ

1. *Encounters in Greek and Irish Literature: Creativity, Translations and Critical Perspectives* (Νιουκάσλ: Cambridge Scholars Publishing), 270 σελίδες.
2. 'Recomposed: Anglophone Presences of Classical Literature' (ειδικό τεύχος του online επιστημονικού περιοδικού *Synthesis: An Anglophone Journal of Comparative Literary Studies*, τεύχος 12, 2019): <https://ejournals.e-publishing.ekt.gr/index.php/synthesis/>
3. (με τον John Z. Dillon) *Richard Berengarten: A Portrait in Inter-Views* (Μπρίστολ: Shearsman Books, 2017). 201 σελίδες.
4. *12 Greek Poems after Cavafy* (Μπρίστολ: Shearsman Books, 2015). 36 σελίδες.
5. (με τον Richard Berengarten) *Nasos Vayenas. The Perfect Order: Selected Poems 1974-2010* (Λονδίνο: Anvil Press Poetry). 160 σελίδες.
6. (με την M.-V. Kyritsi) *Translating Selves: Experience and Identity between Languages and Literatures* (Λονδίνο και Νέα Υόρκη: Continuum, 2008). 202 σελίδες.
7. (με τους David Mollet και Anna Watz) *Norwich Papers: Studies in Literary Translation* (θεματικό τεύχος αρ. 8 'Translation and Creativity') (Νόριτς: UEA, 2000). 95 σελίδες.

### ΚΕΦΑΛΑΙΑ ΣΕ ΣΥΛΛΟΓΙΚΟΥΣ ΤΟΜΟΥΣ

1. 'A Paratextual Cosmos' (υπό έκδοση), στο: *Anne Carson/Antiquity*, επιμ. Laura Jansen (Λονδίνο: Bloomsbury Academic).
2. 'Return to Flight: On the Greek Appearances of *The Painted Bird*' (υπό έκδοση), στο *A Bird Repainted in Translation*, επιμ. Lucyna Harmon (Leiden: Brill).
3. (με την Cecilia Rossi) 'Translating Poetry' (υπό έκδοση), στο: *Cambridge Handbook of Translation*, επιμ. Kristen Malmkjaer (Cambridge: Cambridge UP).
4. 'Translating as Re-Telling: On the English Proliferation of Cavafy', στο: *Translating the Literature of Small European Nations*, επιμ. Rajendra Chitnis et al. (Λίβερπουλ: Liverpool UP, 2019, σ. 165-183).
5. 'Scenes of Repossession: Greek Translations and Performances of *Troilus and Cressida*', στο: *Troilus and Cressida: A Critical Reader*, επιμ. Efterpi Mitsi (London: Bloomsbury Academic [Arden Early Modern Drama Guides], 2019).
6. 'Tales of Anthologists, Translators and Publishers: A Few Decades of Greece Represented in Poetry', στο: *National Identity in Translation*, επιμ. Lucyna Harmon και Dorota Osuchowska (Βέρονη: Peter Lang, 2019, σ. 115-26).

7. 'Tales of an Adaptive Audience, or how "The Call of Cthulhu" became *Littlest Lovecraft*', στο: *Narratology Plus: Studies in Recent International Narratives for Children and Young Adults*, επιμ. Karen Patrick Knutsen και Peter Langemeyer (Βερολίνο: Waxmann, 2017, σ. 245-271).
8. 'In Light of Hellas', στο: *The Salt Companion to Richard Berengarten*, επιμ. Norman Jope, Paul Scott Derrick και Catherine Byfield (Καίμπριτζ: Salt, 2011, σ. 181-192) [αναδημ. στο: *The Companion to Richard Berengarten*, Μπρίστολ: Shearman Books, 2016).
9. 'The Troy of Always: Translations of Conflict in Christopher Logue's *War Music*', στο: *Translating and Interpreting Conflict*, επιμ. M. Salama-Carr (Άμστερνταμ και Νέα Υόρκη: Rodopi, 2009, σ. 75-95.)
10. 'Turning Inward: Literary Translation and Life-Writing', στο: *Translating Selves: Experience and Identity between Languages and Literatures*, επιμ. Paschalis Nikolaou και M.-V. Kyritsi (Λονδίνο και Νέα Υόρκη: Continuum, 2008, σ. 53-70.)
11. (με την M.-V. Kyritsi) 'Introduction: Selves in Translation', στο: *Translating Selves: Experience and Identity between Languages and Literatures*, επιμ. Paschalis Nikolaou and M.-V. Kyritsi (Λονδίνο και Νέα Υόρκη: Continuum, 2008, σ. 1-18.)
12. 'Notes on Translating the Self', στο: *Translation and Creativity: Perspectives on Creative Writing and Translation Studies*, επιμ. Eugenia Loffredo and Manuela Perteghella (Λονδίνο και Νέα Υόρκη: Continuum, 2006, σ. 19-32.)

#### ΑΡΘΡΑ ΣΕ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΑ/ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΑ ΠΕΡΙΟΔΙΚΑ & ΙΣΤΟΤΟΠΟΥΣ

1. 'A Game of Chess: Περιδιάβαση στις αγγλικές μεταφράσεις ποιημάτων του Νάσου Βαγενά', στο: *Πόρφυρας* 163.
2. 'The Constant Crisis', στο: *Lighthouse: A Journal of New Writing* 10 (Φθινόπωρο 2015): 72-76.
3. 'A Report from the Creative Translation Class: Reconceiving Andreas Embirikos', στο *Creative Literary Studio*, 5 Νοεμβρίου 2015. [<https://thecreativeliterarystudio.wordpress.com/2015/11/05/guest-post-a-report-from-thecreative-translation-class-reconceiving-andreas-embirikos/>]
4. 'In Light of Hellas: Experiences of Greekness, Versions of Memory and Roles for Translation in Richard Berengarten's Poetry', στο: *Jacket* 40 (Φθινόπωρο 2010). [<http://jacketmagazine.com/40/berengarten-nikolaou.shtml>]
5. 'Ο Ποιητής ως Μεταφραστής', στο: *Πόρφυρας* 130 (αφιέρωμα στον Νάσο Βαγενά, Ιανουάριος/Μάρτιος 2009): 497-506.
6. 'Ovid's Rewards: Some Transformations of Translation in Josephine Balmer's Work-in-progress *The Word for Sorrow*' στο: *Norwich Papers* 16 ('Experiments in Translation', Σεπτέμβριος 2008): 41-50.
7. 'From the Many Lives of Self-Translation', στο: *In Other Words: The Journal for Literary Translators* 25 (Καλοκαίρι 2005): 28-34.
8. 'Adult and Child Second Language Acquisition: Overview of key frameworks and differences', στο: *Bridges* 7 (Σεπτέμβριος 2001): 18-22.

9. 'The Translator and the Poet: Process and Product in Translation and Auto-Translation', στο: *Norwich Papers: Studies in Literary Translation* 8 ('Translation and Creativity', Σεπτέμβριος 2000): 21-35.

#### ΠΡΑΚΤΙΚΑ ΣΥΝΕΔΡΙΩΝ

1. 'Το Πέρασμα στην Ελλάδα ή Ποιητικοί Ορίζοντες σε μια Άλλη Γλώσσα. *The Angel of Salonika* (2011) της Vesna Goldsworthy'. 4<sup>ο</sup> *Συνέδριο των Νεοελληνιστών των Βαλκανικών Χωρών*, Κομοτηνή: Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης (υπό έκδοση).
2. 'The Sorrows of Ovid in the Black Sea: An Exilic Voice Experienced Again in the Poetry of Josephine Balmer'. *East European Multicultural Space: Proceedings of the International Conference*, επιμ. Khatuna Beridze. Βατούμι: Batumi Shota Rustaveli University, 2020, σ. 101-107.
3. 'Inhabiting Cavafy: Poetic Imitations by Timos Malanos Paralleling his Critical Responses to the Alexandrian's Work'. *Faculty of Languages and Translation's Journal. Β' Διεθνές Συνέδριο: Η Ελληνική Λογοτεχνία στην Αίγυπτο ως Γέφυρα Ανάμεσα σε Δυο Πολιτισμούς*, επιμ. Shaker Moussa. Πανεπιστήμιο Al-Azhar (Κάιρο, Αίγυπτος), Σχολή Γλωσσών & Μετάφρασης, σ.68-76.
4. 'Encounters of Creative Writing and Literary Translation: Common Spaces and Some Didactic Perspectives'. *Proceedings of the 2<sup>nd</sup> International Conference on Creative Writing*, επιμ. Τ. Κωτόπουλος & Β. Νάνου. Φλώρινα: Πανεπιστήμιο Δυτικής Μακεδονίας, 2017.  
[\[http://cwconference.web.uowm.gr/archives/2nd\\_cw\\_conference\\_volume\\_2.pdf\]](http://cwconference.web.uowm.gr/archives/2nd_cw_conference_volume_2.pdf).
5. 'From Translating to (Life-)writing: notes on Josephine Balmer's *Chasing Catullus*'. *Translation & Creativity: how creative is the translator? Proceedings of the 5<sup>th</sup> International Portsmouth Translation Conference*, επιμ. I. Kemble. Portsmouth: School of Languages and Area Studies, 2006, σ. 100-107.

#### ΣΥΝΕΝΤΕΥΞΕΙΣ

1. 'Reading Greece: Paschalis Nikolaou on British and Greek Poetry in Dialogue' [συνέντευξη στην Αθηνά Ρώσσογλου], στο *Greek News Agenda*, 28 Μαΐου 2018  
[\[https://www.greeknewsagenda.gr/index.php/interviews/reading-greece/6727-reading-greece-paschalis-nikolaou-on-british-and-greek-poetry-in-dialogue\]](https://www.greeknewsagenda.gr/index.php/interviews/reading-greece/6727-reading-greece-paschalis-nikolaou-on-british-and-greek-poetry-in-dialogue).
2. The *Dictio* Interview: Richard Berengarten', στο: *Dictio: Yearbook of the Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting*, 7 (2014): 75-103 [προσαρμογή των (2) και (3)].
3. 'Under Greek Light' [συνέντευξη με τον **R. Berengarten**], στο: *International Literary Quarterly* 21 (Ανοιξη 2013) [\[http://www.interlitq.org/issue21/paschalis-nikolaou/job1.php\]](http://www.interlitq.org/issue21/paschalis-nikolaou/job1.php).
4. 'Following Black Light' [Interview with **R. Berengarten**], στο: *International Literary Quarterly* 21 (Ανοιξη 2013) [\[http://www.interlitq.org/issue21/paschalis-nikolaou/job2.php\]](http://www.interlitq.org/issue21/paschalis-nikolaou/job2.php).

#### ΛΟΙΠΕΣ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΕΣ ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΙΣ & ΣΕΜΙΝΑΡΙΑ

1. 'Translating Vayenas', ως σεμινάριο στους μεταπτυχιακούς φοιτητές μετάφρασης του Τμήματος Αγγλικής Φιλολογίας του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης (31 Οκτωβρίου 2019).

2. 'Για τον Άγγελο της Θεσσαλονίκης: Βαλκανικές και ελληνικές εμπειρίες στο ποιητικό έργο της Vesna Goldsworthy'. Ανακοίνωση στο 4<sup>ο</sup> *Συνέδριο των Νεοελληνιστών των Βαλκανικών Χωρών: Ελληνισμός και Βαλκάνια – Αμφίδρομες Σχέσεις: Γλώσσα, Ιστορία, Λογοτεχνία, Πολιτισμός (1453-2019)*. Κομοτηνή: Τμήμα Ιστορίας και Εθνολογίας, 22-24 Νοεμβρίου 2019.
3. Τρία σεμινάρια στους προπτυχιακούς φοιτητές της Τμήματος Αγγλικής Φιλολογίας του Πανεπιστημίου Jan Kochanowski της Πολωνίας (τίτλοι: 'Editing a 'Perfect Order': Translating and Contextualising a Modern Greek Poet in English', 'Real Presences?: Classical Translation, Versioning and other Anglophone Encounters with Ancient Greek and Latin Texts, 'The Shade of Cavafy: Scenes of Retranslation and New Poetry', στο πλαίσιο συνεργασιών Erasmus (περίοδος διδασκαλίας, 2-9 Δεκεμβρίου 2019).
4. 'Editing a Perfect Order' ως σεμινάριο στους μεταπτυχιακούς φοιτητές Λογοτεχνικής Μετάφρασης του Πανεπιστημίου East Anglia (8 Μαΐου 2019).
5. Τέσσερα σεμινάρια στους προπτυχιακούς φοιτητές στο Ινστιτούτο Αγγλικών Σπουδών του Πανεπιστημίου της Βαρσοβίας (τίτλοι: 'Editing a 'Perfect Order': Translating and Contextualising a Modern Greek Poet in English', 'Real Presences?: Classical Translation, Versioning and other Anglophone Encounters with Ancient Greek and Latin Texts, 'The Shade of Cavafy I: Scenes of Retranslation', 'The Shade of Cavafy II: Poetry Inspired by the Alexandrian') στο πλαίσιο συνεργασιών Erasmus (περίοδος διδασκαλίας, 22-29 Απριλίου 2018).
6. 'Return to Britain: Aspects of and places for Cavafy-inspired poetry post-2001'. Ανακοίνωση στο πρώτο Διεθνές Θερινό Σχολείο Καβάφη, *Cavafy in the World*, 10-17 Ιουλίου 2017. Ωνάσειος Βιβλιοθήκη, Αρχείο Καβάφη, Αθήνα (13 Ιουλίου).
7. 'Re-arrivals at Troy: Greek Responses to *Troilus and Cressida's* Textual Complexities'. Ανακοίνωση στην ημερίδα *Shakespeare in Greece*, κτ. 'Κωστής Παλαμάς', Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών, Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, 25 Οκτωβρίου 2016. (Δεν εκδόθηκαν πρακτικά.)
8. 'War Music?: Views on Conflict through Poetic Translations of Classical Texts – from Ezra Pound to Christopher Logue to Alice Oswald'. Ανακοίνωση στο διεθνές συνέδριο *Translation and Modernism: Twentieth Century Crises and Traumas*. Wolfson Research Exchange, Πανεπιστήμιο του Warwick, 22 Ιανουαρίου 2016. (Δεν εκδόθηκαν πρακτικά.)
9. 'By Way of Cavafy?: From the Edges of the Greek World to Universal Resonance'. Ανακοίνωση στο διεθνές συνέδριο *Translating the Literatures of Small European Nations*. Clifton Hill House, Πανεπιστήμιο του Bristol, 9 Σεπτεμβρίου 2015. (Δεν εκδόθηκαν πρακτικά.)
10. 'Real Presences?: Recent English Versions of Classical Verse and Drama'. *Μεταπτυχιακό σεμινάριο* ως επισκέπτης καθηγητής. Αιθ. 643, Φιλοσοφική Σχολή, Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών, 20 Νοεμβρίου 2014.
11. 'When English Poets Travel South: Links between Travel Writing and Literature in the Telling of "The Greek Experience"'. Ανακοίνωση στο διεθνές συνέδριο *Borders and Crossings / Seuils et Traverses: International and Multidisciplinary Conference on Travel Writing*, 11-13 Σεπτεμβρίου 2014. 'St Cyrillus and St Methodius' Πανεπιστήμιο του Veliko Turnovo & Πανεπιστήμιο του Wolverhampton. Ξενοδοχείο Bolyarski, Veliko Turnovo, Βουλγαρία (11 Σεπτεμβρίου). (Δεν εκδόθηκαν πρακτικά.)

12. 'Ode to Intercity Buses'. Συμμετοχή με ανάγνωση ποιημάτων στο *49<sup>ο</sup> Διεθνές Συνέδριο Συγγραφέων* (Serbian Writers' Association, Kolarac Endowment, Βελιγράδι, 21 Σεπτεμβρίου 2012).
13. 'Patroclus Yiatras, or a Name Between Translator and Persona in the Work of Nasos Vayenas', Ανακοίνωση στο 1<sup>ο</sup> Διεθνές Συνέδριο *Fictional Translators in Literature and Film*. Πανεπιστήμιο της Βιέννης (Κέντρο Μεταφραστικών Σπουδών, Vienna -Gymnasiumstr. 90), 15 Σεπτεμβρίου 2011. (Δεν εκδόθηκαν πρακτικά.)
14. 'The Redress of Translation: Nasos Vayenas and the Greek Tradition'. Ανακοίνωση στο διεθνές συνέδριο *The Author-Translator in the European Literary Tradition*. Fulton House, αιθ. 9C, Πανεπιστήμιο Swansea, 1 Ιουλίου 2010. (Δεν εκδόθηκαν πρακτικά.)
15. 'Versions of *Bios*?: On experience and expression between translation and the literary'. Ανακοίνωση στο διεπιστημονικό διεθνές συνέδριο *Translatable: Creativity and Knowledge Formation Across Cultures*. Πανεπιστήμια Duke και North Carolina (Η.Π.Α.), 23-25 Απριλίου 2009. (Δεν εκδόθηκαν πρακτικά.)

#### BIBΛΙΟΚΡΙΣΙΕΣ

1. 'Poems for Camilla by Rachel Hadas', στο: *The Hopkins Review* 13.2: 309-313.
2. 'Κατορθωμένες Μορφές', στο: *Ποιητική*, τ. 23, Άνοιξη/Καλοκαίρι 2019.
3. 'Michael Marshall Smith. *The Gist*', στο: *Asymptote*, Ιούλιος 2017. [\[http://www.asymptotejournal.com/criticism/michael-marshall-smith-the-gist/\]](http://www.asymptotejournal.com/criticism/michael-marshall-smith-the-gist/)
4. 'Χρήστος Γ. Παπαδόπουλος. *Η Γλώσσα της Φυγής*', στο: *Poiein* (19 Φεβρουαρίου 2017) [\[http://www.poiein.gr/archives/35917/index.html\]](http://www.poiein.gr/archives/35917/index.html).
5. 'Sherry Simon. *Cities in Translation: Intersections of Language and Memory*', στο: *Intralinea* (2016). [\[http://www.intralinea.org/specials/article/2215\]](http://www.intralinea.org/specials/article/2215).
6. 'Μάρτυρες και Ποητές. Δημήτρης Κοσμόπουλος, *Κατόπιν Εορτής*', στο: *Πόρφυρας* 160 (Απρίλιος-Σεπτέμβριος 2016): 153-156.
7. 'Imaginations of Translation. *Transfiction: Research into the Realities of Translation Fiction* edited by Klaus Kaindl & Kalrheinz Spitzl', στο: *The Creative Literary Studio: Explorations in Writing, Translation and the Art of Text-Making* (17 Αυγούστου 2016) [\[https://thecreativeliterarystudio.wordpress.com/2016/08/17/imaginations-of-translation/\]](https://thecreativeliterarystudio.wordpress.com/2016/08/17/imaginations-of-translation/).
8. 'Resonant Scenes: Classical Translation and Poetic Work from Simon Armitage, Josephine Balmer, Anne Carson, Stanley Lombardo and Alice Oswald', στο: *The AALITRA Review* 9 (Νοέμβριος 2014): 53-61 [\[https://www.lib.latrobe.edu.au/ojs/index.php/AALITRA/article/view/725/0\]](https://www.lib.latrobe.edu.au/ojs/index.php/AALITRA/article/view/725/0).
9. 'Susan Bassnett. *Reflections on Translation*', στο: *Translation: A Transdisciplinary Journal* (Μάρτιος 2013) [\[http://translation.fusp.it/reviews/reflections-on-translation\]](http://translation.fusp.it/reviews/reflections-on-translation).
10. 'James St. Andre (ed.). *Thinking Through Translation with Metaphors*', στο: *In Other Words* 37, (Καλοκαίρι 2011): 86-89.
11. 'Michael Cronin. *Translation Goes to the Movies*', στο: *Dictio: Yearbook of the Dept of Foreign Languages, Translation and Interpreting* 3 (2010): 271-275.

12. 'Katerina Anghelaki-Rooke. *The Scattered Papers of Penelope*', στο: *Modern Poetry in Translation* (3<sup>η</sup> σειρά) 12 (2009) [<http://www.mptmagazine.com/review/the-scattered-papers-of-penopenew-and-selected-poems-edited-by-karen-van-dyck-41/>].
13. 'Richard Berengarten. *The Blue Butterfly*', στο: *Modern Poetry in Translation* (3<sup>η</sup> σειρά) 10 (2008): 177-181.
14. 'Richard Burns. *Black Light: Poems in Memory of George Seferis*', στο: *Modern Poetry in Translation* (3<sup>η</sup> σειρά) 5 (2006): 168-171. Και **αναδημοσίευση** ως άρθρο με τίτλο «Ένα Παιχνίδι Κατόπτρων» σε μετάφραση Στέλλας Κουρμπανά στο λογοτεχνικό περιοδικό **Μανιφέστο** 7/8 (αφιέρωμα στον Νάσο Βαγενά, Φθινόπωρο 2006): 43-44. [Richard Burns, *Black Light: Poems in Memory of George Seferis*, Νόριτς: King of Hearts, 1995 και Richard Burns, *Μαύρο Φως. Ποιήματα εις μνήμην Γιώργου Σεφέρη*, Αθήνα: Τυπωθήτω, 2005].
15. 'Nikos Karouzos. *Collected Poems*', στο: *Modern Poetry in Translation* (3<sup>η</sup> σειρά), 3 (2005): 141-43. [<http://www.poetrymagazines.org.uk/magazine/record.asp?id=17071>].
16. 'Translating Ancient Passions', στο: *The London Magazine*, Απρίλιος/Μάιος 2005: 96-99. [Seamus Heaney, *The Burial at Thebes*, Λονδίνο: Faber and Faber, 2004. Κάτουλλος, *Poems of Love and Hate* (επιμ. & μτφ. Josephine Balmer), Νορθάμπερλαντ: Bloodaxe Books, 2004, και Josephine Balmer, *Chasing Catullus*, Νορθάμπερλαντ: Bloodaxe Books, 2004].
17. 'Yannis Kondos. *Absurd Athlete*', στο: *Modern Poetry in Translation* (3<sup>η</sup> σειρά), 2 (2004): 96-98. [[www.poetrymagazines.org.uk/magazine/record.asp?id=16875](http://www.poetrymagazines.org.uk/magazine/record.asp?id=16875)].
18. 'Christopher Reid. *For and After*', στο: *In Other Words* 23 (Καλοκαίρι 2004): 82-86.
19. 'War is Us', στο: *The London Magazine* (Ιούνιος/Ιούλιος 2004): 100-104. [Christopher Logue, *War Music: An Account of Books 1-4 and 16-19 of Homer's Iliad*, Λονδίνο: Faber & Faber, 2001, και *All Day Permanent Red: War Music continued*, Λονδίνο: Faber & Faber, 2003].

#### ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΕΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΣΕ ΠΕΡΙΟΔΙΚΑ/ΕΦΗΜΕΡΙΔΕΣ

1. 'Translating Brecht' (ποίημα του Γιώργου Κεντρωτή – μτφρ. από κοινού με τον Richard Berengarten), *Literary Matters* 11.3 (Ανοιξη/Καλοκαίρι 2019): <http://www.literarymatters.org/11-3-translating-brecht-from-the-greek-of-yorgos-kentrotis/>
2. 'Τρία Ποιήματα' (**Lavinia Greenlaw**). *Νέα Ευθύνη* 40-41 (Ιανουάριος-Ιούνιος 2018).
3. 'Οι Ασυνόδευτοι' (**Simon Armitage**, 'The Unaccompanied'). *Πόρφυρας* 163.
4. 'Episode: *Phaedrus* 247c6-8' (Γιώργος Κεντρωτής, 'Επεισόδιο: Πλάτωνος Φαίδρος 247c6-8'). *Translational Literature* 10 (Μάιος 2017) [<http://dspace.flinders.edu.au/xmlui/bitstream/handle/2328/37208/Episode.pdf?sequence=1>]
5. 'She Reads a Book' (**Μιχάλης Γκανάς**, 'Διαβάζει ένα βιβλίο'). *Flash* 9(2) (υπό έκδοση, Αύγουστος 2017).
6. 'Δύο Δεκατετράστιχα' (**Don Paterson**, 'Shhhh' και 'Lacrima'). *Νέα Ευθύνη* 34-35 (Ιούλιος/Δεκέμβριος 2016): 67-68.
7. 'Αισχύλου Πυξίων' & 'Η Εκδοχή του Σαρπηδόνα' (**Josephine Balmer**, 'Aeschylus' Desk' & 'Sarpedon's Version'). *Φρεάρ* 16-17 (Οκτώβριος 2016): 45-46.



8. 'Ένα Ποίημα της Σύλβια Πλάθ στα Ελληνικά' (**Rachel Hadas**, 'Sylvia Plath into Greek'). *Athens Review of Books* 76 (Σεπτέμβριος 2016): 22-23.
9. 'Ο Καβάφης στο Λίβερπουλ' (**Evan Jones**, 'Cavafy in Liverpool'). *Πόρφυρας* 158-159 (Άνοιξη 2016): 132.
10. 'Στο Πάρκο Γκεζί, 'Αγάπη' (ποιήματα των **Muesser Yeniay & Metin Cengiz**). *Το Καταφύγιο* 89 (Άνοιξη 2016): 833-834.
11. 'Σύμφωνα με τον Τζένκινς' & 'Στο Κέντρο του Κόσμου' (**Kelvin Corcoran**, 'According to Jenkins' & 'At the Centre of the World'). *Νέα Ευθύνη* 31 (Οκτώβριος-Δεκέμβριος 2015): 504-505.
12. 'Στον βράχο του Αρχάγγελου Μιχαήλ' & 'Ο Σταυρός στο Κερσί' (**Sebastian Barker**, 'Skellig Michael' & 'The Quercy Cross'). *Νέα Ευθύνη* 28 (Μάρτιος-Απρίλιος 2015): 13-15.
13. 'Μια Σεβάσμια Κυρία' & 'από το Εγχειρίδιο V 'Οι Αγαπημένοι' (**Richard Berengarten**, 'A Respected Lady', 'from *Manual V*, 'The Loved Ones'). *Poeticanet* 22 (Φεβρουάριος 2015) [<http://www.poeticanet.gr/dyo-poiimata-a-1474.html>]
14. 'Leave Me at Sea' [**Θόδωρος Αγγελόπουλος**, 'Αφήστε με στην θάλασσα']. *Mediterranean Poetry*, 30 Ιανουαρίου 2015 [<http://www.odyssey.pm/?p=2827>]
15. 'Ένας Αγροτικός Γιατρός' (**Claudia Azzola**, 'Il Rimedio'). *TraduzioneTradizione* 10 (Φθινόπωρο 2014): 28.
16. 'I Did Not Invent You' & 'The First Step' (**Βάγια Κάλφα**, 'Δεν σε Εφηύρα' & 'Το Πρώτο Σκαλί'). *K1N: Journal of Literary Translation* 5 (Σεπτέμβριος 2014) [<http://k1nlitra.ca/k1n/article.php?opt=3&i=OTY=&i2=MTA=&l=En>] & [<http://k1nlitra.ca/k1n/article.php?opt=3&i=OTc=&i2=MTA=&l=En>]
17. 'Orta San Giulio' (**Carol Ann Duffy**). *Πόρφυρας* 153 (Οκτώβριος-Δεκέμβριος 2014): 78.
18. 'Κάποια πράγματα από τον Καβάφη' (**Josephine Balmer**, 'Cavafy's Things'). *Ποιείν*, 27 Δεκεμβρίου 2014 [<http://www.poein.gr/archives/25415>]
19. 'Marsyas' (**Παντελής Μπουκάλας**, 'Μαρσύας' – μτφρ. από κοινού με τον R. Berengarten.) *Metamorphoses: A Journal of Literary Translation* 21(2), Φθινόπωρο 2013: 16-19.
20. 'Τρία ποιήματα της **Müesser Yeniay**'. *Ποιείν*, 25 Ιουλίου 2013. [<http://www.poein.gr/archives/23762/index.html>]
21. 'Θυμάμαι' & 'Καύσωνας τον Οκτώβρη' (**W. G. Sebald**, 'I Remember' & 'October Heat Wave') *Νέα Εστία* 1858 (Ιούνιος 2013): 3-13.
22. 'Copy of a Winter' (**Κική Δημουλά**, 'Αντίγραφο Χειμώνα'). *Mediterranean Poetry*, 17 Ιουνίου 2013 [<http://www.odyssey.pm/?p=2468>].
23. 'Σχετικά με τον άνδρα που άρχισε να πετάει όταν την γνώρισε' (**Dave Eggers** 'About the Man Who Began Flying After Meeting Her'). *Ιστορίες Μπονσάι. Η αισθητική του μικρού*, 29 Απριλίου 2013. [<http://bonsaistoriesflashfiction.wordpress.com/2013/04/29/dave-eggerts-schetika-metona-na-pou-archise-na-petaei-otan-tin-gnorise/>]
24. 'The Rose Meadow', 'Hymn (Or Ode Perhaps)', 'Genesis', 'The Return', "Profane Love" (ποιήματα **Νάσου Βαγενά** –μτφρ. από κοινού με τον Richard Berengarten). *Mediterranean Poetry*, 18 Μαρτίου 2013 [<http://www.odyssey.pm/?p=2435>].

25. 'Στην Ακολουθία των Λέξεων' & 'Στην Σκιά του Ποιητή'. (ποιήματα του **Roman Kissiov**). *Poeticanet* 18 Απριλίου 2013  
[[http://poeticanet.com/poets.php?subaction=showfull&id=1365345361&archive=&start\\_from=&ucat=262&show\\_cat=262](http://poeticanet.com/poets.php?subaction=showfull&id=1365345361&archive=&start_from=&ucat=262&show_cat=262)].
26. 'Λουλούδια', 'Μετά το Γεύμα', 'Στο Τραίνο' (**Wendy Cope**, 'Flowers', 'After the Lunch', 'On the Train'). *Το Δέντρο* 189-190 (Νοέμβριος 2012): 58-59.
27. 'A Way of Looking at the Sky', 'Lord Byron in Rethymno', 'Barbarous Odes, XIX' (**Νάσος Βαγενάς**, 'Ένας τρόπος να κοιτάζει κανείς τον ουρανό· 'Ο λόρδος Βύρωνας στο Ρέθυμνο· 'Βάρβαρες Ωδές, XIX' – μτφρ. από κοινού με τον Richard Berengarten). *Notre Dame Review* ('The Gone Show', Καλοκαίρι/Φθινόπωρο 2011) 32: 228-229.
28. 'Jorge Luis Borges in University Street' (**Νάσος Βαγενάς**, 'Ο Χόρχε Λουίς Μπόρχες στην οδό Πανεπιστημίου' -μτφρ. από κοινού με τον Richard Berengarten). *Parnassus: Poetry in Review* 32(1-2, 2011): 400.
29. 'Πέντε Ποιήματα του **Richard Berengarten**'. *Το Δέντρο* 183-184 (Οκτώβριος 2011): 61-63.
30. 'Τρία Ποιήματα του **Richard Berengarten**'. *Εξώπολις* 24 (Χειμώνας 2010-2011): 13-15.
31. 'Six Poems by **Nasos Vayenas**'. *Interlitq* 12 (Αύγουστος 2010)  
[<http://interlitq.org/issue12/nasosvayenas/job.php>]
32. '**Nasos Vayenas** – Five Poems'. *Modern Poetry in Translation* 14 (3<sup>η</sup> σειρά, 'Polyphony', Φθινόπωρο 2010): 58-63.
33. 'Sostenuto', 'Inca', 'Barbarous Ode, XI', 'Old Song', 'I Was Afraid You'd Die', 'Haiku' (ποιήματα **Νάσου Βαγενά**, σε μεταφράσεις από κοινού με τον Richard Berengarten). *World Poetry Almanac* 2008, επιμ. Hadaa Sendoo, σ. 100-101.
34. 'His Lamp At Dawn' (**Γιάννης Ρίτσος**, 'Η Λάμπα του κατά το Λυκαυγές'). *The Wolf* 15 (Καλοκαίρι 2007): 27.
35. 'Kleanthis' & 'Clean Curtains' (**Νάσος Βαγενάς**, 'Κλεάνθης' & 'Καθαρές Κουρτίνες'). *The Wolf* 14 (Άνοιξη 2007): 19 & 51.
36. 'The Poet's Space' (**Γιάννης Ρίτσος**, 'Ο Χώρος του Ποιητή'). *The London Magazine* (Απρίλιος/Μαΐος 2005): 83.
37. 'Eight Positions on the Translation of Poetry' (**Νάσος Βαγενάς**, 'Οκτώ θέσεις πάνω στην μετάφραση της ποίησης'). *In Other Words* 24 (Χειμώνας 2004/5): 42-44.
38. 'An Oral Self-Portrait' (**Οδυσσεάς Ελύτης**, 'Αυτοπροσωπογραφία σε λόγο προφορικό'). *The London Magazine* (Δεκέμβριος/Ιανουάριος 2004): 24-35.

#### **BIBΛΙΟΚΡΙΣΙΕΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ & ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΟ ΕΡΓΟ, 2008-2019**

1. (2020) **Rowena Fowler**, 'Paschalis Nikolaou, *The Return of Pytheas: Scenes from British and Greek Poetry in Dialogue*', στο *Byzantine and Modern Greek Studies* 44.1 (Απρίλιος): 183-85.
2. (2016) **Manuela Perteghella**, 'Reflections and Refractions in Cavafy's Panorama', στο *The Creative Literary Studio*, 23 Μαρτίου  
[<https://thecreativeliterarystudio.wordpress.com/2016/03/23/reflections-and-refractions-incavafys-panorama/>]

3. (2016) **Josephine Balmer**, 'A Small Hall of Mirrors', στο *Modern Poetry in Translation*, τ. 2 ('One Thousand Suns'): 113-116.
4. (2011) **David Hart**, 'Making Statements', κριτική του *Nasos Vayenas*. *The Perfect Order: Selected Poems 1974-2010* (2010) στο *Stride Magazine* [<http://www.stridemagazine.co.uk/Stride%20mag2011/April%202011/makingstatements.htm>]
5. (2010) **Susan Bassnett**, κριτική του *Translating Selves: Experience and Identity between Languages and Literatures* (2008) στο *English Studies* 91(5): 586-587.
6. (2010) **Cecilia Rossi**, κριτική του *Translating Selves: Experience and Identity between Languages and Literatures* (2008) στο *Modern Poetry in Translation* 14 (3<sup>η</sup> σειρά, 'Polyphony'): 156-159.
7. (2008) **Philip Wilson**, κριτική του *Translating Selves: Experience and Identity between Languages and Literatures* (2008) στο *In Other Words: The Journal for Literary Translators* 32: 63-64.

### ΠΟΙΗΤΙΚΑ ΚΕΙΜΕΝΑ & ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ

1. 'Un Gigante', 'Africa/Brass', 'In Antarctica, Scott...', στο: *A Festschrift for Tony Frazer* (Νοέμβριος 2015) [<http://tonyfrazer.weebly.com/paschalis-nikolaou.html>]
2. 'Όταν και οι Αναπνοές Έχουν πια Ξεχαστεί', στο: *TraduzioneTradizione*, 10 (Φθινόπωρο 2014), 23. [η αγγλική μτφρ. 'When All Breaths Have Been Exhaled' από τον Richard Berengarten στην σ. 24.]
3. 'The Sea at Goa' (ποίημα) και 'Plastic Ocean' (φωτογραφία), στο: *Etchings*, 12 (Φθινόπωρο 2013): 45.
4. 'Η Γλώσσα των Βλεμμάτων σε δυο χαϊκού' (με αυτομετάφραση δυο χαϊκού: 'Don't / Γιατί'). *Literature Attack*, 9 Ιουλίου 2013. [<http://literatureattack.blogspot.gr>]
5. 'Africa/Brass', στο: *Poeticanet* 18, Απρίλιος 2013 [[http://poeticanet.com/poets.php?subaction=showfull&id=1365177273&archive=&start\\_from=&u cat=326&show\\_cat=326](http://poeticanet.com/poets.php?subaction=showfull&id=1365177273&archive=&start_from=&u cat=326&show_cat=326)]
6. 'from Nine Temples', 'Untitled, 2013', στο: *Mediterranean Poetry*, 12 Μαρτίου 2013 [<http://www.odyssey.pm/?p=2432>]
7. 'Ωδή στα Υπεραστικά Λεωφορεία' *Serbian Literary Magazine*, 2 (2012): 76-77. (και σερβική μτφρ. από τους Ksenia και Ivana Gadjanski).
8. 'The Curved Square' (ποίημα) & 'Gold on Grey' (φωτογραφία), στο: *Etchings*, 6 (2009): 32.
9. 'Seen in Sebald', 'The Other Iliad' & 'After Schiele's Self-Portraits', στο: *The Wolf* 15 (καλοκαίρι 2007), 43, 54 και 56. [το τελευταίο ποίημα αναδημοσιεύεται στην ανθολογία *The Wolf – A Decade: Poems from 2002-2012*, επιμ. James Byrne, The Wolf Editions, σ. 95].
10. '5 Photographs of Kalpa, Northern India', στο: *India Today Travel Plus* 4:7 (Ιούλιος 2007): 62-65.
11. 'Second Partition' (ποίημα) & 'White Shadows, II' (φωτογραφία), στο: *Etchings* 1 (Οκτώβριος 2006): 30.
12. 'Gnossiene #5' & 'The Barbarian Invasions' στο: *The Wolf* 12 (Χειμώνας 2006): 21 και 51.
13. 'Dreams of my Brother', στο: *Magma* 33 (καλοκαίρι 2005): 17.
14. 'Ένα Απόσπασμα, Ένα Ποίημα, Μια Μετάφραση', στο: *Εξώπολις* 19 (Φθιν. 2004): 66-7.

15. 'Δύο Ποιήματα', στο: *Εξώπολις* 15/16 (Άνοιξη/Καλοκαίρι 2001): 145-146.
16. 'Ποιήματα', στο: *Εξώπολις* 6/7 (Χειμώνας 1996-1997): 211-212.
17. 'Τρία Ποιήματα', στο: *Εξώπολις* 3/4 (Χειμώνας 1995-1996): 185-186.

#### ΚΡΙΤΙΚΑ ΣΧΟΛΙΑ/ΣΗΜΕΙΩΜΑΤΑ ΣΕ ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΑΛΛΩΝ 2010-2018

1. These renderings illuminate again a character woven intensely in the fabric of the classical world. They also resound present concerns and cares, alongside the acuties of a translator who is also a poet. Hadas produces here some sublime passages, driven by an unfailing sense of rhythm and deep understanding of Euripides' moral nightmares." (ιστοσελίδα **Northwestern University Press, Euripides, The Iphigenia Plays**, μτφ. Rachel Hadas, 2018, Evanston, IL, Northwestern UP): <https://nupress.northwestern.edu/content/iphigenia-plays>
2. "*Facing West* achieves true illuminations of the places and uses of myth. Corcoran's lines balance impressively between sometimes cryptic, aphoristic phrases and an orality encountered in song – and in great poetry. Several poems are almost like screens with a critical or philosophical text behind them; and the verse emerges stranger, and stronger, for the incidents in other books it points us to... The overall edifice in *Facing West* allows entrances by prose passages – often, apparently, autobiographical; also talismanic insertions from other tongues, sometimes acronyms and street names. Yet, these often fragmentary structures develop as an experiment in narrative across separate sections, *they work as a book*. And in the end, nothing feels out of place" (οπισθόφυλλο, *Facing West* του Kelvin Korcoran, 2017, Μπρίστολ: Shearsman Books)
3. "Here, we have unsurpassable work. A perfect synchrony of content and form, and on such a large scale that the book acts as a magnetic field. Berengarten's *Changing* remodels and reinvents the ancient non-linear perception of a world that needs to be wise in order to survive." (οπισθόφυλλο, *Changing* του Richard Berengarten, 2016, Μπρίστολ: Shearsman Books)
4. "From a mind humming with thought, we experience intimations of what lies before or beyond the verbal. And fourteen lines often appear to contain the world." (οπισθόφυλλο, *Notness: Metaphysical Sonnets* του Richard Berengarten, 2015, Μπρίστολ: Shearsman Books)
5. "*The Word for Sorrow* crosses boundaries between poetry and translation as versions from Ovid's *Tristia* converse with new poems that reflect on experiences behind and beyond them, such as the doomed Allied campaign at Gallipoli during World War I, focusing on weavings of life and text across history towards resonating constants of humanity ... Balmer poignantly reflects T.S. Eliot's explanations of the 'mind of the poet', the sensibility that connects disparities, locating and effecting meaningful wholes." (αντί σκληρόδετου τόμου, *The Word for Sorrow* της Josephine Balmer, 2009, Καμπριτζ: Salt Publishing)

## ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΣΕ ΕΠΙΤΡΟΠΕΣ ΔΙΕΘΝΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΩΝ ΚΑΙ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΩΝ ΠΕΡΙΟΔΙΚΩΝ & ΣΥΜΒΟΥΛΕΥΤΙΚΟΣ ΡΟΛΟΣ ΣΕ ΕΚΔΟΣΕΙΣ

1. **Μέλος της συντακτικής επιτροπής** του περιοδικού τέχνης και λόγου *Νέα Ευθύνη* (Αθήνα, διευθ. Δ. Κοσμόπουλος) (2017 –)
2. **Μέλος της συμβουλευτικής επιτροπής** (consulting editor) του διεθνούς λογοτεχνικού περιοδικού *International Literary Quarterly* (διευθ. Peter Robertson) [<http://interlitq.org/>] (2010 –)
3. **Reviews Editor** στο επιστημονικό περιοδικό *mTm* [<http://www.mtmjournal.gr/>] (2011 –)
4. **Peer-reviewer** στο επιστημονικό περιοδικό *mTm* [<http://www.mtmjournal.gr/>] (2010 –)
5. **Peer-reviewer** στο έβδομο τεύχος (αφιέρωμα στην αυτομετάφραση) του περιοδικού *Ticentre: Teoria Testo Traduzione* (Μάιος 2017).
6. Συμβούλος λογοτεχνικών μεταφράσεων (translation advisor) του ποιητικού περιοδικού *The Wolf* (Λονδίνο, διευθ. James Byrne) [<http://www.wolfmagazine.co.uk/about.php>] (2007–2010)

## ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΣΕ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΕΣ ΕΞΕΤΑΣΤΙΚΕΣ ΕΠΙΤΡΟΠΕΣ

### *Επιτροπές διδακτορικών διατριβών*

1. **Μέλος** της πενταμελούς εξεταστικής επιτροπής στην μεταδιδακτορική διατριβή της κ. Δέσποινας Πάνου με θέμα: *The Translation of Proper Names in Children's Literature: The Case of Harry Potter in Greek*. Έτος υποστήριξης: 2021.
2. **Μέλος** της επταμελούς εξεταστικής επιτροπής στη διδακτορική διατριβή της κ. Χρυσούλας Μήτρακα με θέμα: *Από τον Μάλεβιτς στον Μινιμαλισμό: Προσέγγιση υπό την οπτική της Ιστορίας και της Θεωρίας της Μοντέρνας Τέχνης*. Έτος υποστήριξης: 2020.
3. **Μέλος** της επταμελούς εξεταστικής επιτροπής στη διδακτορική διατριβή της κ. Μαρίας Τσαμπουράκη με θέμα: *Fantasy Literature: Rings in Translation*. Έτος υποστήριξης: 2017.
4. **Μέλος** της επταμελούς εξεταστικής επιτροπής στη διδακτορική διατριβή της κ. Λητώς Αλεξάκη με θέμα: *Η μεταφρασιολογική προσέγγιση της τραγωδίας Άμλετ του Ουίλλιαμ Σαίξπηρ με βάση τη νεοελληνική μετάφραση του Ιάκωβου Πολυλά Η Πολεμική Τεχνολογία και η γεωπολιτική σκέψη στην αυγή της Τρίτης χιλιετίας*. Έτος υποστήριξης: 2015.
5. **Μέλος** της επταμελούς εξεταστικής επιτροπής στη διδακτορική διατριβή της κ. Ουρανίας Μουσούλη με θέμα: *Albert Camus και Οδυσσέας Ελύτης*. Έτος υποστήριξης: 2014.
6. **Μέλος** της επταμελούς εξεταστικής επιτροπής στη διδακτορική διατριβή του κ. Χρήστου Σταύρου με θέμα: *Η Λογοτεχνία στον Κινηματογράφο της Αμφισβήτησης: Nouvelle Vague & Free Cinema. Η Αποδόμηση του Λογοτεχνικού Κειμένου στην Οθόνη και η Περίπτωση της Αφαίρεσης στον Υποτιτλισμό των DVDs*. Έτος υποστήριξης: 2014.

### *Επιτροπές διπλωματικών εργασιών στο Π.Μ.Σ. "Επιστήμη της Μετάφρασης"*

1. **Μέλος** της τριμελούς επιτροπής στην εργασία της κ. Χάλη Αναστασίας: *Λεξικολογική δημιουργία και μετάφραση. Μελέτη Λεξικολογικών Επινόησεων στο έργο της J.K. Rowling "Harry Potter"* (2010).

2. **Μέλος** της τριμελούς επιτροπής στην εργασία της κ. Καραγιαννίδη Παναγιώτας: *Ο ερασιτεχνικός υποτιτλισμός στην Ελλάδα. Ακολουθούμενες πρακτικές* (2014).
3. **Μέλος** της τριμελούς επιτροπής στην εργασία της κ. Μπαρουξή Αναστασίας: *Μετάφραση μέρους του βιβλίου "Game over"- Το παιχνίδι ως μέσο μάθησης και εμπέδωσης των ξένων γλωσσών στη δημόσια εκπαίδευση* (2015).
4. **Μέλος** της τριμελούς επιτροπής στην εργασία της κ. Κορνηλίου Άννας: *Τρεις Ευρωπαίοι ποιητές. Τρεις Επτανήσιοι μεταφραστές. William Shakespeare, Gottfried August Burger, Heinrich Heine, Διονύσιος Σολωμός, Λορέντζος Μαβίλης, Κωνσταντίνος Θεοτόκης* (2016).
5. **Μέλος** της τριμελούς επιτροπής στην εργασία της κ. Παπαθανασίου Μαρίας: *Η απόδοση της ιατρικής ορολογίας στους ελληνικούς υποτίτλους της σειράς «Στην Εντατική»* (2017).
6. **Μέλος** της τριμελούς επιτροπής στην εργασία της κ. Τούρλου Αικατερίνης-Αριστέας: *Manga Translation: Preservation of Japanese Culture-specific Elements* (2017).
7. **Μέλος** της τριμελούς επιτροπής στην εργασία της κ. Ήλια Χριστίνας: *«Κωνσταντίνου και Ελένης» των Χ. Ρώμα και Α. Χατζησοφιά. Υποτιτλισμός από τα Ελληνικά στα Αγγλικά. Οι μεταφραστικές δυσκολίες και οι στρατηγικές επίλυσής τους.* (2017).
8. **Μέλος** της τριμελούς επιτροπής στην εργασία της κ. Κοψαχείλη Ελένης: *Η μετάφραση του άσεμνου λεξιλογίου στους υπότιτλους: Παρουσιάζοντας μια ενδεικτική εικόνα της κατάστασης που επικρατεί στα ελληνικά μέσα προβολής και η περίπτωση της ταινίας Sweet Sixteen του Ken Loach* (2017).
9. **Επιβλέπων** της εργασίας της κ. Σιδηροπούλου Θεοδώρα-Δάφνης: *Τα χρώματα του Ανέμου. Μεταφράζοντας τραγούδια της Disney στον Ελληνικό χώρο. Από τη Μικρή Γοργόνα στη Βασίλισσα του Χιονιού, 1989 - 2013* (2015).
10. **Επιβλέπων** της εργασίας της κ. Χύτας Αικατερίνης: *Μετάφραση σύγχρονης Νεπαλικής λογοτεχνίας στην Ελληνική γλώσσα δια μέσω των αγγλικών μορφών της Manjushree Thapa. Απάνθισμα 17 ποιημάτων και 3 πεζών έργων* (2016).
11. **Επιβλέπων** της εργασίας της Μαρίας-Σοφίας Ανδρείτς: *Μετάφραση και σχολιασμός του θεατρικού έργου του Tony Kushner, 'Homebody/Kabul'.* (2017).

#### **Συμμετοχή σε επιτροπές πτυχιακών εργασιών προπτυχιακών φοιτητών**

Από τις 2/6/2008 μέχρι σήμερα έχω συμμετάσχει στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου. σε **πενήντα πέντε** (55) πτυχιακές εργασίες ως επιβλέπων καθηγητής, εκ των οποίων οι **σαράντα** (40) έχουν ήδη υποστηριχθεί και σε **τριάντα τέσσερις** (34) ως μέλος της συμβουλευτικής επιτροπής.

#### **ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΣΕ ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΕΣ ΕΤΑΙΡΕΙΕΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΓΚΡΙΤΙΚΗΣ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑΣ**

- Μέλος της E.S.T. (European Society for Translation Studies)
- Μέλος της B.C.L.A (British Comparative Literature Association)
- Μέλος της Ελληνικής Εταιρείας Μεταφρασεολογίας
- Μέλος του Συνδέσμου Υποτρόφων του Ιδρύματος Αλέξανδρος Σ. Ωνάσης